

Tradução comentada do conto "A menina de lá", de João Guimarães Rosa, para a língua japonesa

Lídia Harumi Ivasa, Antonio Marcos Vieira Sanseverino, Andrei dos Santos Cunha

Resumo

Este trabalho pretende relatar a experiência de tradução de um texto literário para a língua japonesa, realizada como trabalho de monografia para a disciplina de Literatura Brasileira D, do curso de graduação em Letras. A partir de um conjunto de escritores, escolhemos um conto do escritor João Guimarães Rosa (1908-1967), chamado "A menina de lá", pertencente ao livro "Primeiras Estórias" (1962). Posteriormente, tecemos comentários sobre sua tradução. Utilizamos como referência para auxiliar na tradução do conto as correspondências entre Guimarães Rosa e seu tradutor para a língua alemã, Curt Meyer-Clason, além da obra "O léxico de Guimarães Rosa", que registra neologismos e expressões criadas ou adaptadas pelo escritor. Sobre o ato de traduzir, consideramos Arrojo (2008), afirmando que uma tradução sempre será uma leitura do texto pelo tradutor, com base em seu conhecimento sobre o mundo e sua experiência. Portanto, tendo como objetivo da tradução a apresentação da cultura brasileira característica de Guimarães Rosa para leitores japoneses, relevamos, neste trabalho, elementos da culinária, fauna e flora brasileiras, além de expressões e efeitos ambíguos. A experiência mostrou-se bastante produtiva, com a busca por efeitos semânticos e formais que remonta à criação lexical do autor, e da criação de opções tradutórias para a língua japonesa.